



משרד  
הבריאות  
לחיים בריאים יותר

פנקס חיסונים

بطاقة تطعيمات

IMMUNIZATION RECORD

חוקק ע"י המדפוס הממשלתי

הופק ע"י:  
שירותי בריאות הציבור  
אוקטובר 2012



**פנקס חיסונים**  
**بطاقة تطعيمات**  
**Immunization Record**

שם משפחה  
Family/Last Name    اسم العائلة

שם פרטי  
First Name    الاسم الشخصي

מס' זהות  
ID    رقم الهوية

תאריך לידה  
תאריך الميلاد  
Birth Date

| שנה<br>السنة | חודש<br>الشهر | יום<br>اليوم |
|--------------|---------------|--------------|
|              |               |              |

שמור על פנקס החיסונים. הפנקס מיועד לרישום כל החיסונים.  
כל חיסון חייב להרשם בפנקס.

حافظ على بطاقة التطعيم، البطاقة معدة لتسجيل جميع التطعيمات  
وفحوصات المناعة التي تجري في دولة اسرائيل من يوم الولادة ومدى العمر.  
يجب تسجيل جميع التطعيمات في البطاقة



# Immunizations are important

Immunization means protection against infectious diseases, such as diphtheria, tetanus, whooping cough (pertussis), polio, measles, mumps, rubella, haemophilus influenzae b, hepatitis B, hepatitis A and others.

Immunizations augment the natural inborn immunity which wanes during the first few months of life. The immunizations can be obtained at the Family/Mother-Child Health stations ("Tipot Halav").

The immunizations given in Israel are routine in most countries of the world. Appropriate and timely immunizations have resulted in great reductions in the incidence of infectious diseases.

For further details, see the "Childhood Immunizations" leaflet published by the Health Promotion Unit of the Ministry of Health, Nursing & The Department of Health Education of the Ministry of Health.

# החיסון חשוב מאוד!

החיסון מהווה הגנה מפני מחלות מדבקות כגון: אסכרה (דיפתריה), צפדת (טטנוס), שעלת, שיתוק ילדים (פוליו), חצבת, חזרת, אדמת, המופילוס אינפלואנצה b, דלקת כבד נגיפית B, דלקת כבד נגיפית A ועוד.

החיסון מחזק את ההגנה הטבעית הנחלשת בחודשים הראשונים לחיים. ניתן לקבלו בתחנה לבריאות המשפחה (טיפת חלב).

החיסונים הניתנים בארץ מקובלים ברוב הארצות, והביאו להפחתה משמעותית במחלות שמחסנים נגדן.

לקבלת פרטים נוספים ראה עלון מידע להורים "חיסונים בגיל הילדות" בהוצאת משרד הבריאות, המחלקה לחינוך לבריאות.

# التطعيم مهم جداً!

التطعيم يعني الحماية حماية ضد الأمراض المعدية مثل: الدفتيريا والتيتنوس "الكزاز" والسعال الديكي وشلل الأطفال «البوليو» والحصبة والتكاف «ابو دغيم أبو زمور» التطعيم والحصبة الألمانية وغيرها من الأمراض المعدية.

التطعيم يقوي المناعة الطبيعية التي تضعف في الأشهر الأولى للحياة. من الممكن أخذ التطعيم في محطات صحة العائلة ومحطة رعاية الأمومة والطفولة.

التطعيمات التي تُعطى في البلاد متبعة في أغلبية بلاد العالم ولقد أدت لإنخفاض هائل بالأمراض المُطعم ضدها.

لتلقي تفاصيل إضافية راجع كراس التطعيمات للوالدين "التطعيمات بجيل الطفولة" صادر عن وزارة الصحة - قسم التثقيف الصحي.



חיסון נגד דיפתריה, טטנוס, שעלת אסלולרי, שיתוק  
ילדים והמופילוס אינפלואנזה b

DTaP-IPV-Hib

لقاح مضاد لمرض الخناق, الكزاز (التيقنوس),  
السعال الديكي, شلل الاطفال, مرض السحايا من نوع  
هيموفيلوس انفلوانزا b

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>CLINIC | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>VACCINATOR | اسم المنتج<br>اسم المصل<br>قم الصنف<br>MANUFACTURER<br>TRADE NAME<br>BATCH NUMBER | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>DATE<br>(DD/MM/YY) | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم<br>DATE<br>(DD/MM/YY) |
|---|---|---|--|--|
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |

HEPATITIS B VACCINE B כבד HBV

تطعيم ضد التهاب الكبد الفيروسي -ب- اليرقان الوبائي

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>اسم المصل<br>قم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>Date<br>(dd/mm/yy) | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|--|--|
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |



Hib חיסון נגד המופילוס אינפלואנצה b

Hib تطعيم ضد هييموفيلوس انفلونزا «ب»

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>اسم المصل<br>قم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>Date<br>(dd/mm/yy) | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|--|--|
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |

חיסון נגד דיפתריה טטנוס ושעלת אסלולרי DTaP

تطعيم ضد الدفتيريا، التيتنوس، السعال الديكي DTaP

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>اسم المصل<br>قم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>Date<br>(dd/mm/yy) | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|--|--|
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |

הערה: במקרה של מתן DT נא לרשום בטבלת DT עמ' 10  
 ملاحظات: في حالة اعطاء DT فقط يجب التسجيل في الصفحة التالية  
 في القسم الأعلى.

חיסון נגד זיהומים פנוימוקוקים

PNEUMOCOCCAL VACCINE

| שם המוסד<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע | שם מבצע<br>החיסון<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אזרח<br>אזרח<br>אזרח |
|---|---|--|--|
| שם המוסד<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע          | שם מבצע<br>החיסון<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אזרח<br>אזרח<br>אזרח |
| המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע             | שם מבצע<br>החיסון<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אזרח<br>אזרח<br>אזרח |
| Clinic  | Vaccinator                                      | Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | Date<br>(dd/mm/yy)                                     |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |
|   |   |  |  |

חיסון נגד שיתוק ילדים IPV (תרכיב מומת)

تطعيم ضد شلل الأطفال IPV (مصل فيروس ميت)

| שם המוסד<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע | שם מבצע<br>החיסון<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אזרח<br>אזרח<br>אזרח |
|--|---|--|--|
| שם המוסד<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע | שם מבצע<br>החיסון<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אזרח<br>אזרח<br>אזרח |
| המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע<br>המבצע    | שם מבצע<br>החיסון<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם<br>אם | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אזרח<br>אזרח<br>אזרח |
| Clinic                                       | Vaccinator                                      | Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | Date<br>(dd/mm/yy)                                     |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |
|  |   |  |  |



חיסון נגד נגיף הרוטה ROTAVIRUS VACCINE

لقاح مضاد لفيروس الروتا

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תاريخ<br>اجراء<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|------------------------------------|--|
|   |   |   |                                    |  |
|   |   |   |                                    |  |
|   |   |   |                                    |  |

חיסון נגד דיפתריה וטטנוס לילדים DT

تطعيم ضد الدفتيريا والتيتنوس للأولاد DT

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>منفذ اسم<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>اجراء تاريخ<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|--|---|------------------------------------|---|
|   |  |   |                                    |   |
|   |  |   |                                    |   |
|   |  |   |                                    |   |
|   |  |   |                                    |   |

חיסון נגד חצבת, חזרת, אדמת ואבעבועות רוח MMRV

لقاح مضاد لمرض الحصبة, النكاف (ابو دغيم), الحصبة  
الالمانية وجذري الماء

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תاريخ<br>اجراء<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|------------------------------------|--|
|   |   |   |                                    |  |
|   |   |   |                                    |  |
|   |   |   |                                    |  |
|   |   |   |                                    |  |



חיסון נגד חצבת, חזרת, אדמת MMR או אחד מהם\*

التطعيم ضد الحصبة النكاف «أبو دغيم أبو زمر»  
والحصبة الألمانية او واحدة منها \*

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>Date<br>(dd/mm/yy) | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|--|--|
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |

\* אם ניתן אחד מהם נא לציין בהערה  
\* إذا اعطي واحدة منها الرجاء تدوين ذلك في الملاحظات.

הערה

ملاحظة

חיסון נגד אבעבועות רוח VARICELLA ZOSTER

تطعيم ضد جدرة الماء

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>Date<br>(dd/mm/yy) | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|--|--|
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |
|   |   |   |  |  |

חיסון נגד דיפתריה טטנוס ושעלת אסלולרי Tdap  
تطعيم ضد الدفتيريا، التيتنوس، السعال الديكي Tdap

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|--|
|   |   |   |  |
|   |   |   |  |
|   |   |   |  |
|   |   |   |  |

חיסון נגד דיפתריה וטטנוס למבוגרים Td

تطعيم ضد الدفتيريا والتيتنوس للكبار Td

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة<br>Clinic | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم<br>Vaccinator | اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|---|---|--|
|   |   |   |  |
|   |   |   |  |
|   |   |   |  |
|   |   |   |  |



**חיסון נגד שחפת BCG**  
**تطعيم ضد السل - بي، سي، جي.**

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | שם המוצר<br>اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم |
|---|---|--|---|--|
| Clinic                                  | Vaccinator                                  | Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number |   | Date<br>(dd/mm/yy)                                 |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |

**TUBERCULIN TEST**

**תבחין טוברקולין**  
**فحص توبركولين**

| שם המוסד<br>המבצע<br>اسم<br>المؤسسة<br>المنفذة | שם המבצע<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم | תגובה<br>במ"מ<br>رد الفعل<br>بالميليمتر | ריכוז החומר<br>(מס' יחידות)<br>تركيز المادة<br>(عدد الوحدات) | שם היצרן<br>اسم المنتج | תאריך<br>التاريخ |
|--|------------------------------------|---|--|------------------------|------------------|
|  |                                    |   |  |                        |                  |
|  |                                    |   |  |                        |                  |
|  |                                    |   |  |                        |                  |
|  |                                    |   |  |                        |                  |

**HEPATITIS A VACCINE A** חיסון נגד זלקת כבד A  
**تطعيم ضد التهاب الكبد الفيروسي A** اليرقان الوبائي

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | שם המוצר<br>اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم |
|---|---|--|---|--|
| Clinic                                  | Vaccinator                                  | Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number |   | Date<br>(dd/mm/yy)                                 |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |

**חיסון נגד נגיף הפפילומה האנושי HPV**

**لقاح مضاد لفيروس البابلوما البشري (الورم الحليمي)**

| שם המוסד<br>המבצע<br>المؤسسة<br>المنفذة | שם מבצע<br>החיסון<br>اسم<br>منفذ<br>التطعيم | שם היצרן<br>שם התרכיב<br>מס' אצווה         | שם המוצר<br>اسم المنتج<br>واسم المصل<br>رقم الصنف | תאריך ביצוע<br>החיסון<br>תאריך<br>אجراء<br>التطعيم |
|---|---|--|---|--|
| Clinic                                  | Vaccinator                                  | Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number |   | Date<br>(dd/mm/yy)                                 |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |
|   |   |  |   |  |



OTHER IMMUNIZATIONS \* **חיסונים אחרים**

**تطعيمات أخرى**

| שם המוסד המבצע<br>اسم المؤسسة المنفذة<br>Clinic | שם מבצע החיסון<br>اسم منفذ التطعيم<br>Vaccinator | שם היצרן ושם התרכיב ואסם המصل<br>اسم المنتج<br>מס' אצווה<br>מס' אצווה<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | תאריך ביצוע החיסון<br>תאריך<br>תאריך<br>תאריך<br>Date<br>(dd/mm/yy) | מס' המנה<br>رقم الوجبة<br>Dose | שם החיסון<br>اسم التطعيم<br>Name |
|---|--|--|---|--------------------------------|----------------------------------|
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |
|   |  |  |   |                                |                                  |

\* בדף זה ירשמו חיסונים כגון:

חיסון נגד שפעת.

IG אימונוגלובין סטנדרטי/ספציפי

חיסון נגד כלבת - סביל ופעיל

חיסון נגד RSV

הערה: כאשר מתחילים חיסון ראשון מתוך הסדרה, יש להשאיר מקום

עוקב לחיסונים הנוספים מאותה סדרה.

חיסון נגד שיתוק ילדים OPV (תרכיב חי מוחלש דרך הפה)

تطعيم ضد شلل الأطفال OPV (مصل الفيروس حي مضعف)

| שם המוסד המבצע<br>اسم المؤسسة المنفذة<br>Clinic | שם מבצע החיסון<br>اسم منفذ التطعيم<br>Vaccinator | שם היצרן ושם התרכיב<br>اسم المنتج<br>מס' אצווה<br>מס' אצווה<br>رقم الصنف<br>Manufacturer<br>Trade Name<br>Batch Number | תאריך ביצוע החיסון<br>תאריך<br>תאריך<br>תאריך<br>Date<br>(dd/mm/yy) |
|---|--|--|---|
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |
|   |  |  |   |



# רישומים נוספים

## تسجيلات اضافية

|  |  |
|--|--|
|  | רגישויות<br>حساسية   |
|  |  |
|  | הוריות נגד<br>تعليمات مضادة                                      |
|  |  |
|  |  |
|  | תגובות חריגות<br>לאחר חיסונים<br>ردود فعل<br>شاذة بعد<br>التطعيم |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  | אחר<br>آخر   |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |